

No.69 Februar 2003 Février

Dialoq



DIALOG N° 69



AFASP

Association Franco-Allemande des Stagiaires Professionnelles

DEFTA

Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an
Arbeitsaufenthalten e.V.

Internet : <http://www.afasp.net>

E-mail : contact@afasp.net

Postanschrift/Adresse postale

AFASP/DEFTA
c/o Didier Guinio
24, rue Lamartine
F 75009 Paris

Adresse der Redaktion/Adresse de la rédaction

Ingeborg Lestarquit
14, rue Molière
F 94360 Bry-sur-Marne
00 33 (0)1 48 81 36 38

Auflage/Tirage : 500 Stück/exemplaires

Einsendeschluß für die nächste Ausgabe

Date limite pour la prochaine édition

DIALOG N° 70 : 31.10.2003

Für die eingesandten Beiträge tragen die Verfasser die Verantwortung.
Les auteurs des articles publiés portent la responsabilité du contenu de leurs contributions.

AFASP/DEFTA

ist Mitglied der Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften in Deutschland und
Frankreich e.V. (VDFG)
est membre de la Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe (FAFA)

SOMMAIRE – INHALTSVERZEICHNIS

• Cotisations / Mitgliedsbeiträge	2
• Prolog(ue) / Le mot du Président	3
• Vorstellung / Présentation AFASP/DEFTA	4
• Französisch im Berliner Jargon (d'après Ewald Harndt)	6
• L'allemand, langue de l'avenir I (d'après Alban Azaïs)	14
• Motorschaden bei Formule 1 Daniela Hertmann	16
• Bienvenue à Francfort Cécile Lamotte d'Incamps	17
• <i>Aachen</i> ou les <i>Printen</i> baladeurs! Anne-Marie Andrieu	18
• Polizeieinsatz Annegret Held	23
• Heureux et discrets au "Pays des dieux" JDD Elsa Margot	27
• Colloque franco-allemand en Sorbonne Pierre-Yves Godin	28
• L'OFAJ a 40 ans Pierre-Yves Godin	29
• L'avenir franco-allemand vu par les jeunes Aude Gensbittel	30
• Session du Parlement des Jeunes aux Yvelines Francine Maury	31
• Die Bundestagswahl in Deutschland, ein Erlebnis Pierre-Yves Godin	32
• Médaille d'honneur de la FFA pour Jeannette Larrodé	34
• Über die Freundschaft hinaus Lutz Rüstow	35
• Les Chorales franco-allemandes Bernard Lallement	37
• Des passionnés du franco-allemand les nouvelles de Versailles	39
• Un nouveau Stammtisch à Versailles Valérie Keyser	40
• Carnet : Glückliche Ereignisse / Heureux événements	41
• Et si on parlait d'une semaine de ski à Klosters? Daniel Robert	42
• Von Siebenbürgen zur Schwarzmeerküste und Donaudelta	43
• Vivement la retraite !? Cécile Lamotte d'Incamps	44
• Exposition Max Beckmann; Autobiographie Valérie Antufeeff	46
• Explosion des Pulvermagazins Bericht des Kommandeurs Beaulieu	48
• Un espion allemand ? (d'après Jean Roblin)	52
• Kindheitserinnerungen Ingeborg Lestarquit	53
• Brèves - Kurznachrichten	58
• Cidal Centre d'Information et de Documentation de l'Ambassade	60
• CIERA - Das neue Deutschlandzentrum in Frankreich	62
• Adresses utiles pour étudiants /Nützliche Adressen für Studenten	63

COTISATIONS pour l'année 2003

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| • Étudiants ou chômeurs | 10 Euros |
| • Personnes seules | 20 Euros |
| • Couples | 30 Euros |

Comme pour toute association loi 1901, les cotisations constituent les seules ressources récurrentes permettant à celle-ci de vivre et de se développer, c'est-à-dire :

- de produire et de diffuser le programme des activités de chaque *Stammtisch*
- d'organiser les rencontres entre les différents *Stammtisch*, par exemple l'Assemblée Générale Annuelle, l'*Inter-Stammtisch*, les sorties aux Marchés de Noël, les réunions de comité, etc.
- d'élaborer, d'éditer et de diffuser notre journal franco-allemand DIALOG.

N'hésitez donc pas, chers amis, à régler votre cotisation pour l'année 2003, auprès de votre responsable du *Stammtisch*.

Jacques Chabaliere, Trésorier France

MITGLIEDSBEITRÄGE für das Jahr 2003

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| • Studenten oder Arbeitslose | 10 Euros |
| • Einzelmitglieder | 20 Euros |
| • Ehepaare | 30 Euros |

Wie für jeden eingetragenen Verein stellen die Beiträge die einzigen regelmäßigen Einnahmen dar, die es ihm erlauben, zu leben und sich zu entwickeln, d.h. :

- das laufende Programm mit den Aktivitäten des jeweiligen *Stammtisches* aufzustellen
- gemeinsame Aktivitäten mit den anderen *Stammtischen*, wie z.B. die Jahresmitgliederversammlungen, die Inter-Stammtische, die Weihnachtsmarktreisen, die Komitee-Sitzungen, usw. zu organisieren
- unsere deutsch-französische Zeitschrift DIALOG auszuarbeiten, herzustellen und zu verschicken.

Zögert daher bitte nicht, liebe Freunde, Euren Beitrag für das Jahr 2003 an Euren *Stammtisch-Verantwortlichen* zu bezahlen.

Alain Hoch, Schatzmeister Deutschland

Prolog(ue)

Chers Lecteurs,

Voici le n° 69 du Dialog. Les articles sont, comme par le passé, en français et en allemand. Presque tous les articles émanent cependant du Stammtisch de Paris; je serais heureuse que cela ne soit plus ainsi pour la prochaine édition.

Le contenu de ce numéro est en premier lieu, bien sûr, orienté vers les événements vécus ensemble qui font la cohésion et la vitalité de notre association. En second lieu, nous avons choisi de porter un regard sur l'histoire, pas du tout comme dans les livres, mais plutôt pour mettre en évidence les répercussions de l'histoire, notamment celles des guerres, sur la vie individuelle.

Cela pourrait inspirer nos lecteurs allemands. Certainement, dans votre région aussi, ont eu lieu des événements historiques spécifiques qui ne sont pas habituellement racontés dans les cours d'histoire, mais que nous aimerions bien connaître. Un autre sujet que je propose de traiter concerne les impressions qu'ont rapportées nos grands écrivains de leurs voyages dans le pays voisin.

En ce mois de janvier 2003, nous nous devons de mentionner le Traité de l'Elysée dont nous fêtons en ce moment le 40^{ème} anniversaire. Dans le prochain Dialog, prévu pour fin 2003, nos lecteurs allemands pourront nous raconter comment ils ont célébré cet événement dans leur ville.

En attendant, je vous souhaite une agréable lecture,

Ingeborg Lestarquit, Rédactrice en Chef

Liebe Leser,

hier ist der Dialog Nr. 69. Wieder sind die Beiträge auf deutsch und auf französisch. Festzustellen ist jedoch, daß fast alle Artikel auf Initiative des Pariser Stammtisches entstanden sind. Ich bewahre indessen die Zuversicht, daß sich dies für die nächste Ausgabe ändern wird.

Der Inhalt dieser Nummer behandelt natürlich in erster Linie unsere gemeinsamen Stammtisch-Erlebnisse, die das Leben und den Zusammenhalt unserer Vereinigung ausmachen. An zweiter Stelle richten wir unseren Blick auf die Geschichte, aber nicht wie sie in den Büchern beschrieben wird, sondern es geht vielmehr um die Auswirkungen der Geschichte, insbesondere der Kriege, auf das Leben des Individuums.

Gäbe dieses Thema nicht auch unseren deutschen Lesern Ideen, uns zu erzählen, was Besonderes in ihrer Gegend geschehen ist, was nicht allgemein bekannt ist? In einem weiteren Thema könnte es darum gehen, wie unsere großen Schriftsteller das Nachbarland anlässlich ihrer Reisen erlebt und beschrieben haben.

Natürlich vergessen wir in dieser Ausgabe nicht, die Feiern zum 40. Jahrestag des Elysee-Vertrages zu würdigen. Wie wäre es, wenn unsere deutschen Leser uns für die nächste Ausgabe für Ende des Jahres erzählen, wie sie dieses Ereignis in ihrer Stadt gefeiert haben?

Inzwischen wünsche ich Ihnen eine angenehme Lektüre,

Ingeborg Lestarquit, Chefredakteurin
Nigel Wilkins, Gestaltung
Corine Merigot, Vervielfältigung

Le Mot du Président

Chers amis,

Nous venons de fêter le quarantième anniversaire du Traité de l'Elysée. Il fut l'un des points de départ de la création de notre association. Sans Traité de l'Elysée, il n'y aurait eu ni l'OFAJ, ni l'AFASP-DEFTA. En effet, au lendemain du Traité de l'Elysée en 1963, les deux organisations DEFTA et AFASP ont été fondées en 1966 avec l'appui de l'OFAJ par les participants à un séminaire pour des stagiaires de longue durée, jeunes Allemands ayant fait ce stage en France, et inversement jeunes Français dans le pays voisin.

Ces jeunes gens ayant eu envie de se revoir dans un cadre organisé, notre association leur a permis de développer et faire perdurer les contacts qu'ils avaient déjà noués et de créer d'autres liens d'amitié.

Encore aujourd'hui, une des spécificités de nos deux organisations réside dans le fait que le fonctionnement même de l'association est franco-allemand: l'AFASP et la DEFTA ont un comité de direction franco-allemand commun, ce qui est très rare et renforce la cohésion de l'association.

Je me réjouis que les célébrations du quarantième anniversaire largement relayées par les médias aient été l'occasion de rappeler et d'affirmer la vitalité des relations franco-allemandes.

Je tiens à remercier chaleureusement les nombreux auteurs des articles pour leur contribution. Un grand merci à notre rédactrice en chef, Ingeborg Lestarquit!

Didier Guinio, Président

Liebe Freunde,

gerade haben wir den 40. Jahrestag des Elysee-Vertrages gefeiert. Er war der Ausgangspunkt zur Gründung unserer Vereinigung. Ohne den Elysee-Vertrag hätte es weder das DFJW noch die AFASP/DEFTA gegeben. Als Folge des 1963 unterzeichneten Vertrages wurden die beiden Organisationen DEFTA und AFASP im Jahre 1966 mit Unterstützung des DFJW gegründet, und zwar von den Teilnehmern an einem Seminar für Langzeitpraktikanten für junge Deutsche in Frankreich und desgleichen für junge Franzosen im Nachbarland.

Diese jungen Leute wollten die geschaffenen Verbindungen im Rahmen einer Struktur, die unsere Vereinigung ihnen bot, aufrecht erhalten und neue Freundschaften knüpfen.

Heute noch besteht die Besonderheit unserer Vereinigungen darin, daß die Verwaltung der AFASP und DEFTA auf deutsch-französischer Basis beruht, und zwar durch einen deutsch-französischen Vorstand, was sehr selten ist und den Zusammenhalt der Vereinigung verstärkt.

Ich freue mich, daß die Feiern des 40. Jahrestages von den Medien nachhaltig verbreitet worden sind und so Gelegenheit gegeben haben, die Lebendigkeit der deutsch-französischen Beziehungen zu unterstreichen und zu stärken.

Herzlich danke ich allen, die durch ihre Artikel zum Entstehen dieser Ausgabe beigetragen haben und besonders unserer Chefredakteurin Ingeborg Lestarquit!

Didier Guinio, Präsident